

УДК: 378.091.12:811.111'25

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Абдуганиева Джамиля

Узбекский государственный университет
мировых языков
jamilya.valiewa@yandex.com

Аннотация. В данной статье исследуется влияние культурных факторов на работу переводчиков в межкультурном взаимодействии. В эпоху глобализации довольно проблематично определить, что такое культура, и в чем различия между её определениями. Перевод - это одно из средств межкультурного общения. В данном исследовании он будет рассматриваться как решающая роль переводческого процесса в посредничестве между соприкасающимися культурами, создавая, в свою очередь, новые формы культурных ценностей.

Ключевые слова: *перевод, межкультурная коммуникация, посредничество, культура, контекст, медиация.*

THE ROLE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE WORK OF A TRANSLATOR

Abstract. This article examines the influence of cultural factors on the work of translators in intercultural communication. In the era of globalization, it is rather problematic to define what culture is and what are the differences between its definitions. Translation is one of the means of intercultural communication. In this study, it will be considered as the decisive role of the translational process in the mediation between contiguous cultures, creating, in turn, new forms of cultural values.

Key words: *translation, intercultural communication, intermediary, culture, context, mediation.*

В исследованиях перевода с 1980-х гг. произошел «культурный поворот» [6], в котором перевод перестали рассматривать как преимущественно лингвистический процесс, а признали, что перевод – это

деятельность в культурном контексте, на которую влияют факторы, лежащие за пределами того, что обычно понимается языком. В результате этого культурного поворота исследования перевода привлекли большее внимание к идее о том, что перевод является формой межкультурной коммуникации [5, 12]. Очевидно, что переводчик как межкультурный коммуникатор каким-то образом находится между культурами и что переводчик работает именно через это позиционирование между культурами. Такое позиционирование породило идею о том, что переводчик является посредником языков и культур между исходным и целевым текстом [4, 5, 11, 13].

В межкультурных взаимодействиях, опосредованных переводчиком, есть как минимум три стороны: две или более (группы) основных собеседников, которые хотят общаться друг с другом, но не могут разговаривать на языке, понятном для всех, и переводчик (и) часто рассматривается как «не-личность», поскольку ожидается, что он / она ничего не вносит в суть взаимодействия. Однако, как указывает Ваденсйо[14], есть аспекты роли переводчика, которые не соответствуют роли не-человека. В формальных условиях, когда происходит синхронный или последовательный перевод, например, на крупных международных конференциях и дипломатических визитах, функция переводчика определенно ограничивается событием и тем влиянием, которое переводчик может оказать на основных собеседников (но не на сообщение).

Прежде чем исследовать природу межкультурной медиации как компонента коммуникативной работы переводчиков, важно рассмотреть, что подразумевается под идеей медиации в этом контексте. Для этого необходимо выйти за пределы области исследований перевода, чтобы изучить, как идея межкультурного посредничества понимается в более широкой сфере. Например, в одной из ранних формулировок опосредованный компонент межкультурной коммуникации был сконструирован как способность решать межкультурные проблемы, возникающие в результате культурных различий [9]. Таким образом, межкультурное посредничество имеет тенденцию превращать проблемы в «материал» межкультурной коммуникации и нормализовать недопонимание как непосредственное состояние взаимодействия между культурами [1]. Мы полагаем, что такие взгляды на посредничество имеют ограниченное применение для понимания работы переводчиков, поскольку они представляют культурные различия как статичные и рассматривают посредничество как формулировку статичных, пояснительных элементов, которые могут разрешить коммуникативные проблемы[10].

Более продуктивный способ думать о межкультурном посредничестве – рассматривать его как реляционную и интерпретирующую деятельность. То есть межкультурное посредничество – это «активное участие в разнообразии как деятельность по созданию смысла» [8], которая включает перевод значений различных других для себя и для других. Это означает, что межкультурное посредничество – это не только решение коммуникативных проблем, но и развитие взаимопонимания между участниками общения. Иришканова и др.[3], поэтому утверждают, что межкультурные посредники участвуют в процессах понимания, объяснения, комментирования, интерпретации и обсуждения явлений. Межкультурные посредники как анализируют значения других, созданных в рамках культурных структур, так и предоставляют тем, кто не разделяет культурные рамки, средства для понимания различных других [2].

Посредническая роль переводчика, таким образом, выходит за рамки выражения смысла посредством языка, чтобы инкапсулировать необходимость передачи значений, которые присутствуют в тексте, но выражаются неявно, через контекст. В этом смысле посредник также является интерпретатором значения и коммуникатором интерпретируемого значения. Таким образом, межкультурный посредник позиционируется между культурами как интерпретатор значений и участвует в сложном герменевтическом процессе [7]. Таким образом, межкультурного посредника можно понимать как практикующего в разнообразии, в котором акты интерпретации и смыслообразования являются фундаментальными для коммуникации, то есть медиация включает в себя как анализ, так и выполнение [8].

Рассматривая перевод как межкультурное посредничество, важно помнить, что перевод имеет как сходства, так и отличия от других форм межкультурной коммуникации [12] и что они влияют на сам процесс посредничества.

Переводчик – это посредник, который обычно изолирован как от создателя сообщения, так и от его получателя. Он / она может выполнять работу по переписыванию без контакта ни с писателем, ни с читателем и без возможности проведения переговоров посредством взаимодействия между ними. Акт перевода - это форма межкультурного посредничества, которая работает с текстами, а не с самими коммуникаторами, и при работе с текстом перевод перемещает его в другую литературную традицию со своими собственными эстетическими и другими ценностями и допущениями, которые влияют на восприятие текста. В конечном итоге посредническая

работа переводчика означает, что текст, написанный на одном языке, может быть прочитан так, как если бы он был написан на целевом языке и культуре.

Вывод

Это исследование проиллюстрировало, как изучалась взаимосвязь между переводом, культурой и коммуникацией, и как подходы к исследованию этой темы изменились за последнее столетие. Перевод культур, задуманный как межкультурное посредничество, был проанализирован, чтобы показать наиболее важные медиативные стратегии, которые переводчик может использовать в межкультурном общении. К культуре обращаются динамично, в том смысле, что процесс перевода, как межкультурный коммуникативный процесс, создает культуру путем согласования значений и элементов между различными культурами, которые, в случае гибридных текстов, становятся связанными вместе, создавая разнородный текст.

Список использованной литературы

1. Fitzgerald, H. (2002). How different are we? Spoken discourse in intercultural communication. Clevedon: Multilingual Matters
2. Gohard-Radenkovic, A., Lussier, D., Penz, H., & Zarate, G. (2004). La médiation culturelle en didactique des langues comme processus [Cultural mediation in language teaching as a process]. In G. Zarate, A. Gohard-Radenkovic, D. Lussier & H. Penz (Eds.), *La médiation culturelle et didactique des langues* [Cultural mediation and language teaching]. (pp. 225-238). Strasbourg: Council of Europe Publishing.
3. Iriskhanova, K., Röcklinsberg, C., Ozolina, O., & Zaharia, I. A. (2004). L'empathie comme élément de la médiation culturelle [Empathy as an element of cultural mediation]. In G. Zarate, A. Gohard-Radenkovic, D. Lussier & H. Penz (Eds.), *La médiation culturelle et didactique des langues* [Cultural mediation and language teaching]. (pp. 109-142). Strasbourg: Council of Europe Publishing.
4. Katan, D. (2004). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators.* (2nd ed.). Manchester, UK: St Jerome.
5. Katan, D. (2009). Translation as intercultural communication. In M. Baker (Ed.), *Translation Studies*. pp. 74-92. London & New York: Routledge.
6. Lefevere, A., & Bassnett, S. (2000). Introduction: Proust's grandmother and the thousand and one nights: the 'cultural turn' in translation studies. In S. Bassnett & A. Lefevere (Eds.), *Translation, History and culture*. (pp. 1-13). London and New York: Pinter.
7. Liddicoat, A. J. (2014). Pragmatics and intercultural mediation in intercultural language learning. *Intercultural Pragmatics*, 11(2), 259-277.
8. Liddicoat, A. J., & Scarino, A. (2013). *Intercultural language teaching and learning*. Chichester: Wiley-Blackwell.

9. Meyer, M. (2011). Developing transcultural competence: Case studies in advanced language learners. In D. Buttjes & M. Byram (Eds.), *Mediating languages and cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*. (pp. 136-158). Clevedon, UK: Multilingual Matters.
10. Piller, I. (2011). *Intercultural communication*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
11. Pöchhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. In C. Valero-Garcés & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*. (pp. 9-28). Amsterdam: John Benjamins.
12. Schäffner, C. (2003). Translation and intercultural communication: Similarities and differences. *Studies in Communication Sciences/Studi di scienzedellacomunicazione*, 3(2), 79-107.
13. Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation: Empowering translators*. Manchester: St Jerome.
14. Wadensjö, C. (2008). *Interpreting as Interaction*. London: Longman.

УДК 81-25

FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING ASOSIY TURLARI VA ULARNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Abdukabirova Dilnoza Ismoilqizi

Master's degree student

Faculty of Foreign Languages and Literature

Chirchik State Pedagogical Institute of Tashkent Region,

Email: mr.timurmaliq@bk.ru

Annotatsiya: Hozirgi kunda ko'plab olimlar frazeologiya bo'limiga katta e'tibor berishmoqda. Ularning g'oyalardan biri frazeologik birliklarni madaniy hodisa sifatida tushunish bilan bog'liq va shuning uchun ularning madaniy xususiyatlari gaplarda o'rganiladi. Ushbu maqola frazeologik birliklarning asosiy turlari va ularning o'ziga xos xususiyatlari haqidadir.

Kalit so'zlar: *semantik jihatdan usullar, atama iboralari, frazeologik iboralar, nazariya.*

MAIN TYPES OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR PECULIARITIES

Abstract: Nowadays many scholars pay their attention to the unit of phraseology. One of the ideas relates to the understanding of phraseological units